

АННОТАЦИЯ И РЕФЕРАТ

При ознакомительном чтении, которое дает основное представление о предмете разговора, можно использовать такой вид работы, как составление аннотации.

После чтения текста с общим охватом содержания, которое подразумевает понимание сути проблемы или вопросов, обсуждаемых в статье, рекомендуется составить реферат (резюме).

При чтении текста и его адекватном переводе следует обращать внимание на полное и глубокое понимание содержания, точность и правильность перевода с английского языка на русский, учитывая стиль изложения.

Аннотация (annotation) – это краткая справка, дающая представление о характере рассматриваемой проблемы (о тенденции, разработке, программе и т.д.), не содержащая описание конкретных результатов, которая, как правило, уместается на библиографической карточке.

Реферат/резюме (abstract, summary) – краткое изложение наиболее важных фактов (вопросов, проблем, исследований), обсуждаемых в статье, способы их решения (реализации), результаты исследований, выводы, сделанные на основе этих исследований и рекомендации по использованию того или иного метода (полученных данных и т.д.).

Как правило, термин "abstract" используется, когда резюме помещается перед статьей, а термин "summary" в случае, если резюме завершает статью.

Стиль аннотированного и реферативного изложения содержания предполагает обязательное использование клише – устойчивых фраз и выражений. Они показывают, что автор аннотации/реферата высказывает не свои собственные идеи (от первого лица), а анализирует изученный материал.

Аннотирование

The text describes...	В тексте описывается...
The text gives information on...	В тексте дается информация о...
The main idea of the text is...	Основная идея текста заключается...
It is spoken in detail about...	Подробно говорится о...
Much attention is given to...	Большое внимание уделяется...
It is shown that...	Показано, что...

Реферирование

The text deals with...	Этот текст касается \ рассматривает...
The text is devoted to...	Текст посвящен...
The text gives a detailed analysis of...	В тексте дается подробный анализ...
Special attention is paid to...	Особое внимание уделяется...
It is reported that...	Сообщается, что...
It is stressed that...	Подчеркивается, что...
A brief account is given of...	Кратко описывается \ перечисляется...
The text is of interest to...	Текст представляет интерес для...
The text is of great help to...	Текст может оказать большую помощь...

ПРИМЕР

The Problems of Environment

[1] *One of the greatest problems of all modern cities is the environment pollution. Every year people consume more goods. Production of goods and services uses energy and natural resources (oil, gas, coal, wood, etc.) All these things are used faster than they can be replaced. Natural resources and energy are getting more expensive, and air and water are becoming seriously polluted. The problem of environmental pollution is well-known to most people. We have heard about it on television and radio, and have read in newspapers and magazines.*

[2] *The worst environment pollution is done by the manufacturers who put chemical wastes into rivers and seas. Another problem is air pollution. The air is polluted by traffic and smog from industrial enterprises.*

[3] *The word smog comes from smoke and fog. Smog is a sort of fog with other substances mixed in it. Smog, chemicals and other substances in it, can be harmful, even deadly. Such diseases as eczema and asthma are linked to air pollution.*

[4] *Materials like paper and glass can be reused, but, unfortunately, many materials, especially plastics cannot be reused and cannot be absorbed by the earth again. Some plastics can't even be destroyed. As a result of these activities people face the problem of preservation of our environment.*

[5] *All these things are very serious and people must realize what will happen if they don't do everything possible to reduce man-made atmospheric pollutants and smog.*

АННОТАЦИЯ

(Annotation)

Эта статья касается проблемы загрязнения окружающей среды. **Особое внимание уделено** загрязнению воздуха, рек и морей в результате деятельности человека.

РЕФЕРАТ / РЕЗЮМЕ

(Abstract, summary)

Данная статья посвящена проблеме загрязнения окружающей среды. Наибольшее загрязнение окружающей среды происходит в результате того, что фабрики сбрасывают свои отходы в реки и моря. **Особое внимание уделяется тому, что** промышленные предприятия, интенсивное уличное движение приводят к образованию смога, который является причиной многих заболеваний. Многие материалы не могут быть поглощены землей. **Подчеркивается, что** в результате такой деятельности перед человечеством встает проблема сохранения окружающей среды, и люди обязаны сделать все возможное, чтобы сократить загрязнение окружающей среды.

Отличие аннотации от реферата

Попробуем показать отличие аннотации от реферата на следующих примерах.

Пример 1

Морьякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.

Аннотацию к этому тексту можно написать так:

В данном тексте рассказывается о том, как моряки пополняют запасы пресной воды в соленом море.

Реферат может быть таким:

В тексте рассказывается о том, что моряки запасают пресную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40 метров.

Пример 2

Annotation

The text deals with computers and the input of data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

Précis

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via a keyboard or a touch screen. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

Задание: А теперь попробуйте сами составить подобные аннотацию и реферат к приведенным ниже текстам.

Текст 1

К.Э. Циолковский был одновременно одержимым человеком и разносторонним ученым. Полностью поглощенный мечтой об освоении космоса, он неожиданно начинает заниматься созданием... поезда на воздушной подушке. И конструирует успешно работающую модель такого поезда.

Друг Циолковского, инженер, физик и биолог, впервые доказавший влияние солнечной активности на здоровье людей, профессор А. П. Чижевский сделал в железнодорожных мастерских Калуги платформу из жести с загнутыми вниз крыльями. В центре платформы было отверстие, к которому через гибкий шланг подвели сжатый воздух. А.Л. Чижевский вспоминал: «Словно зачарованный, смотрел я на волшебную платформу, висевшую в воздухе».

В 1927 г. К.Э. Циолковский написал книгу «Соппротивление воздуха и скорый поезд». В будущем, предсказывал Циолковский, тяжелые поезда, парящие на воздушной подушке, отправятся в путь, снабженные мощными реактивными двигателями. Как мы знаем, и это предвидение Циолковского полностью оправдалось.

Текст 2

Изучая снимки, полученные из космоса, ученые обнаружили на Аляске доселе неизвестный кратер, он расположен в пустынной местности, куда добраться можно лишь зимой по уплотненному снегу, да и то его наземное исследование весьма затруднительно, так как зимой в этих широтах царит продолжительная полярная ночь.

Как полагают, кратер образовался от падения метеорита весом около 500 миллионов тонн. Эта гипотеза подтверждается еще и тем, что в окрестностях кратера обнаружены следы присутствия никеля. А как считают геологи, в этом месте его быть не должно...

Text 1

1. Прочтите текст, пользуясь словарем, постарайтесь понять его содержание.
2. Найдите абзац, где речь идет о типах программирования, и переведите его на русский язык.
3. Напишите аннотацию (2-3 предложения) на русском и английском языках.

Programming for Computers

The word "program" has come into use to refer to the sequence of instructions which a computer carries out. A program for a computer is an exact sequence of instructions that it uses to solve a problem. It usually consists of subroutines or subprograms which are portions of it. A subroutine is a subcode that may be used many times during the computation of a program but written only once in the whole code. As the computer proceeds down the main program, the control will occasionally jump to this subroutine and then, after doing the subroutine, will jump back to the main program where it left off. Several subroutines may be used in one program so it often becomes profitable to have a library of subroutines available to the programmer, stored at all times in some part of the computer memory. There would also be some catalogue kept outside the computer that the programmer can consult. This catalogue will tell him where each subroutine is located and how to use it.

Programming for the computers has several forms. The basic forms include the creating translation programs that perform the processing logic. One form is the construction of compiling programs or compilers. The second form is the construction of programs called interpreters. The third form is the development of common languages for automatic programming of problems, so that any problem, when expressed in such a language, can be given to any computer.

Text 2

1. Прочтите текст, пользуясь словарем, и постарайтесь понять его содержание.
2. Найдите абзац, где говорится о функциях ЦПУ, и переведите его на русский язык устно.
3. Напишите реферат\резюме (4-6 предложений) на русском и английском языках.

Computers

Today's computers carry out instructions given to them at very high speeds – rated in millions of instructions per second on large machines. The main purpose of a computer is to take information, process it and then produce some sort of output.

The most common form of input into computer today is the operation of entering information via a keyboard that is usually connected to a visual display screen. The person sitting at the keyboard, a student on a computer-based training course, for example, types answers to questions displayed on the screen. The input is the answer which is processed very rapidly by the computer to give an almost immediate response on the screen – the output.

The Central Processing Unit (CPU) carries out the process stage of computer operations. The CPU can be divided into three main components: the control unit, the arithmetic and logic unit (ALU) and the memory. The CPU receives information from an input device. This information can be instructions to the computer program or it can be data – the information upon which the instructions will operate. Both types of information need to be stored in the computer memory.

The computer memory consists of a large number of locations each of which can hold a piece of information: a character (A, B, c, d, etc), a number (0,1,2, etc) or part of a coded instruction to the computer. There may be a large number of memory locations; large computers have several millions, while microcomputers may have a million or more. Each memory location has a unique address so that the information can be accessed directly. Data can be stored in or read from memory very fast. The memory on modern computers is often termed Random Access Memory (RAM). RAM retains all the coded information set up in it while power is switched on, but when the computer is switched off the information is lost and the memory needs to be loaded again when the computer is switched back on.